

Dear friends,

The *1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies* is organized by the *"Village du Benin" International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)*, the *"Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch*, the *Faculty of Arts and Science of Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)*, the *Faculty of Letters and Communication Sciences of "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania)*, and the *"Mircea Ionita" Laboratory of Comparative and Contrastive Linguistics, and Translation Studies of "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)*.

This year, the organizing committee of the colloquium has co-partnered with the academic communities from the *University of Lome (Republic of Togo)*; the *University of Education of Winneba* and the *University of Cape Coast (Republic of Ghana)*; the *University of Abomey-Calavi (Republic of Benin)*; the *Fez Regional Center for Education and Training (Kingdom of Morocco)*; the *Medical University of Plovdiv (Republic of Bulgaria)*; the *"Mikhailo Kotsiybynsky" Pedagogical State University of Vinnytsia*, the *"Ilya Mechnikov" National University of Odessa*, and the *"Yuriy Fedkovych" National University of Chernivtsi (Ukraine)*; the *"Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi (Romania)*; the *Southern Federal University of Rostov-on-Don (Russian Federation)*; the *Moldova State University*, and the *Academy of Economic Studies of Moldova*.

We strongly believe that the Colloquium will offer a platform for academics, researchers and students to share best practices in translation and interpreting studies and develop their professional skills. We are convinced that the fruitful interaction of the participants during this one-day virtual event will foster their professional communication.

We would like to thank the administration of the *"Village du Benin" International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)*, of the *"Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch*, of the *Faculty of Arts and Science of Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)*, of the *Faculty of Letters and Communication Sciences of "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania)*, and of the *"Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)* for their continuous engagement in supporting our efforts in organizing the *1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*.

We are extremely grateful to the Ministry of Education and Research of The Republic of Moldova for the financial support provided for our endeavors.

COLLOQUIUM SCIENTIFIC COMMITTEE

Martin D. Gbenouga, Professor, PhD, Director of the “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

Essodina Pere-Kewezima, Professor, PhD, University of Lome (Republic of Togo)

Gabriela Haja, Researcher I, PhD, Director of the “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch

Mioara Dragomir, Researcher I, PhD, The “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch

Felicia Dumas, Professor, PhD, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania)

Gina Maciucă, Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Mariia Druzhynets, Professor, PhD, “Ilya Mechnikov” National University of Odessa (Ukraine)

Daniela Petrosel, Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Lamiae Slaoui, Professor, PhD, The Fez Regional Center for Education and Training (Kingdom of Morocco)

Irina Zyubina, Associate Professor, Doctor of Philology, Southern Federal University, Rostov-on-Don (Russian Federation)

Volha Korbut Salman, Associate Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Daniela Haisan, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Stella Hirbu, Associate Professor, PhD, Academy of Economic Studies of Moldova

Elena Sirota, Associate Professor, PhD, “Alecă Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Micaela Taulean, Associate Professor, PhD, “Alecă Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Oxana Chira, Associate Professor, PhD, “Alecă Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Elvira Guranda, Associate Professor, PhD, “Alecă Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Maria Abramciuc, Associate Professor, PhD, “Alecă Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Anjela Cosciug, Associate Professor, PhD, “Alecă Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

COLLOQUIUM ORGANISING COMMITTEE

Mioara Dragomir, Researcher I, PhD, The “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch

Mariana Nastasia, Researcher III, PhD, The “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch

Ayaovi Xolali Moumouni-Agboke, Associate Professor, PhD, University of Lome (Republic of Togo)

Doga Filiz Subasi, Associate Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Raluca-Nicoleta Balatchi, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Daniela Maria Martole, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Enyuialedi Komla Agbessime, Senior Lecturer, PhD, University of Lome, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies (Republic of Togo), University of Education, Winneba (Republic of Ghana)

M’Feliga Yedibahoma, Lecturer, PhD, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

Cristina Maria Turac-Drahta, Lecturer, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Ciprian Popa, Lecturer, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Ugur Altın, Lecturer, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Ecaterina Foghel, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Diana Ignatenco, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Lina Cabac, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Ecaterina Niculcea, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Komi Assoti, Lecturer, PhD, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

Komlan Apla, Lecturer, PhD, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

Paguindambe Sambiani, Lecturer, PhD, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

Arzu Cevirgen, Assistant Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Tatiana Gorea, Assistant Professor, PhD Student, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Esra Elmacioglu, Assistant Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Daniela Preasca, PhD Student, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Colloquium Areas:

- *Modern studies in fiction literature translation*
- *Current approaches to terminology translation and interpreting*
- *Contemporary research in mass-media translation and interpretation*

Working languages of the Colloquium:

- *English, French, German, Spanish, Ukrainian, Russian, Romanian*

Colloquium Calendar:

09:00 a.m. – 09:30 a.m.: Online registration of the participants

09:30 a.m. – 11:00 a.m.: Opening of the Colloquium

11:00 a.m. – 12:00 p.m.: Keynote speakers

12:00 p.m. – 1:00 p.m.: Break

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: Concurrent Sessions

4:00 p.m. – 6:30 p.m.: Closing of the Colloquium

Time Zone: [British Summer Time \(BST\)+02:00](#)

Note: this Time Zone is indicated in the Program, because the majority of the participants in the colloquium - 47 out of 56 - live in this zone. The participants from The Republic of Benin and The Kingdom of Morocco live in the Time Zone [British Summer Time \(BST\)](#), and their colleagues from The Republic of Togo and The Republic of Ghana – in the Time Zone [British Summer Time \(BST\)-01:00](#).

ONLINE REGISTRATION OF THE PARTICIPANTS

Google Meet Room 1

Time Zone: [British Summer Time \(BST\)+02:00](#)

09:00 a.m. – 09:30 a.m.

<https://meet.google.com/stu-weiu-vor>

OPENING OF THE COLLOQUIUM

Google Meet Room 1

Time Zone: [British Summer Time \(BST\)+02:00](#)

09:30 a.m. – 11:00 a.m.

Working language: *English*

<https://meet.google.com/stu-weiu-vor>

Moderator:

Ecaterina Foghel, Lecturer, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

09:45 a.m. – 10:00 a.m.: **Martin D. Gbenouga**, Professor, PhD, Director of the “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

10:00 a.m. – 10:15 a.m.: **Gabriela Haja**, Senior Researcher, PhD, Director of the “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Academy of Sciences of Romania, Iasi Branch

10:15 a.m. – 10:30 a.m.: **Daniela Haisan**, Associate Professor, PhD, Vice-Dean of The Faculty of Letters and Communication Sciences at “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

10:30 a.m. – 10:45 a.m.: **Esra Elmacioglu**, PhD, Head of Eastern Languages and Literatures Section of Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

10:45 a.m. – 11:00 a.m.: **Natalia Gasitoi**, Associate Professor, PhD, President of “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Keynote speakers:

11:00 a.m. – 11:30 a.m.: **Irina Zyubina**, Associate Professor, Doctor of Philology, Southern Federal University, Rostov-on-Don (Russian Federation), *Pragmalinguistic Analysis as Modern Study in Fiction Literature Translation*

11:30 a.m. – 12:00 p.m.: **Daniela Haisan**, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania), *Doctoral Research on Translated Fiction in 21st-Century Romania: A Metacritical Approach*

Attendees and panelists: all the participants in the Colloquium

CONCURRENT SESSIONS

Google Meet Room 2

Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00

1:00 p.m. – 4:00 p.m.

Working language: *English*

<https://meet.google.com/stu-weiu-vor>

Moderators:

Stella Hirbu, Associate Professor, PhD,
Academy of Economic Studies of Moldova

Ecaterina Foghel, Lecturer, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Stella Hirbu**, Associate Professor, PhD, Academy of Economic Studies of Moldova, *Cross-Linguistic Challenges in Translating Phraseological Units*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Veronika Kelbecheva**, Senior Lecturer, PhD, Medical University of Plovdiv (Republic of Bulgaria), **Gergana Petkova**, Senior Lecturer, PhD, Medical University of Plovdiv (Republic of Bulgaria), *The Metamorphosis of Medical Latin: a Critical Analysis of Terminological Challenges in English Translation*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Ecaterina Foghel**, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Bilingualism and Identity: The Practice of Self-Translation among Romanian Authors*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Coffi Martinien Zounhin Toboula**, Assistant Professor, PhD, Université d'Abomey-Calavi (Republic of Benin), *Empowering English Learners through Translating Diverse Young Adult Fiction Voices*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Nicoleta Baghici**, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *National Variations in Legal Terminology: The British and American Perspectives*

3:30 p.m. – 4:00 p.m.: **Liliana Cosulean**, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Challenges of IT Terminology Translation from English into Romanian*

Attendee and panelist:

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Pearl Dzigbordi Sewavi**, BEP Student, University of Cape Coast (Republic of Ghana)

Google Meet Room 3
Time Zone: [British Summer Time \(BST\)+02:00](#)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.

Working language: *English*

<https://meet.google.com/ume-dmms-vqa>

Moderators:

Volha Korbut Salman, Associate Professor, PhD,
Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Micaela Taulean, Associate Professor, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Volha Korbut Salman**, Associate Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey), *Feminine Power ‘Lost’ and Feminine Power ‘Regained’: a Comparative Study of E. Talbot Donaldson’s (1966), Seamus Heaney’s (1999) and Maria Dahvana Headley’s (2018) Translations of “Beowulf”*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Daniela Martole**, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania), *Cultural Transfer through the Translations of Two Balkan Writers’ Novels Written in English*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Micaela Taulean**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Globalization and its Impact on Translation Competence: a Translation Studies Perspective*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Ina Sitnic**, Lecturer, PhD, Moldova State University, *Language of Violence in Translation: Exploring Identity in Liliana Corobca’s “Kinderland”*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Arzu Cevirgen**, Assistant Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey), *“Choose with Care”: Analysis of the Translation of Racist Slang and Non-Slang Terms such as “Black”, “Darkie”, “Nigger”, and “Negro” into Turkish in Andrea Levy’s “Small Island”*

3:30 p.m. – 4:00 p.m.: **Anca-Raluca Romanescu**, PhD Student, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania), *Direct and Indirect Translation Strategies in “Dick Whittington and His Cat”*

Attendee and panelist:

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Uğur Altın**, Lecturer, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Google Meet Room 4
Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00
1:00 p.m. – 3:30 p.m.
Working language: *French*
<https://meet.google.com/evc-rvtp-pqz>

Moderators:

Felicia Dumas, Professor, PhD,
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania)
Enyuamedji Komla Agbessime, Senior Lecturer, PhD,
University of Lome, The “Village du Benin” International Centre
of Languages Research and Studies (Republic of Togo),
University of Education, Winneba (Republic of Ghana)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Felicia Dumas**, Professor, PhD, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania), *Traduire le lexique chrétien-orthodoxe. Études de cas de quelques équivalences rituelles, liturgiques et spirituelles*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Theophile Kwame Atonon**, Associate Professor, PhD, University of Education, Winneba (Republic of Ghana), *Contribution de l'intelligence artificielle (IA) dans l'évolution de la traduction aujourd'hui*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Raluca-Nicoleta Balatchi**, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania), *Traduire la littérature d'enfance et de jeunesse. Les classiques français traduits en roumain*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Ioana-Crina Prodan**, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania), *Quelques principes de fonctionnement des bases terminologiques et des mémoires de traduction*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Enyuamedji Komla Agbessime**, Senior Lecturer, PhD, University of Lome, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies (Republic of Togo), University of Education, Winneba (Republic of Ghana), *Problème de lexicologie et de sémantique : difficultés de transposition de la traduction et de l'interprétation du lexique évvé en langues étrangères pour la transmission des résultats de la recherche scientifique*

Attendees and panelists:

1:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Kouamé Jonathan Konan**, Master II Student, University of Lome (Republic of Togo)

1:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Dorina Cirisau**, MA Student, “Alecu Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Google Meet Room 5
Time Zone: [British Summer Time \(BST\)+02:00](#)
1:00 p.m. – 3:30 p.m.
Working language: *French*
<https://meet.google.com/faa-bxdw-jps>

Moderators:

Lamiae Slaoui, Professor, PhD,
The Fez Regional Center for Education and Training
(Kingdom of Morocco)

M'Feliga Yedibahoma, Lecturer, PhD,
The "Village du Benin" International Centre
of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Lamiae Slaoui**, Professor, PhD, The Fez Regional Center for Education and Training (Kingdom of Morocco), *L'interférence de l'arabe marocain sur le français chez les apprenants marocains du français langue étrangère*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Patrick Yaw Gadze**, PhD, University of Education, Winneba (Republic of Ghana), **Emmanuel Kwami Afari**, Senior Lecturer, PhD, University of Education, Winneba (Republic of Ghana), *Emploi du passé composé par les apprenants du Senior High School au Ghana*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **M'Feliga Yedibahoma**, Lecturer, PhD, The "Village du Benin" International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo), *Les contraintes du processus de la traduction du langage diplomatique et politique: implications dans la transposition didactique*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Cristina-Maria Turac Drahta**, Lecturer, PhD, "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania), *Saint Jérôme, traductologue avant la lettre*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Daniela Preasca**, MA, PhD Student, "Alecu Russo" Balti State University (Republic of Moldova), *Certaines considérations sur les particularités psycholinguistiques de la traduction et de l'autotraduction comme processus de médiation culturelle*

Attendees and panelists:

1:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Silvia Bogdan**, Lecturer, MA, "Alecu Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Marina Munteanu**, Grade II National Teaching Certification, Frumushika Gymnasium, Floresti (Republic of Moldova)

Google Meet Room 6
Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00
1:00 p.m. – 3:00 p.m.
Working language: *German*
<https://meet.google.com/iri-dxpi-qhq>

Moderators:

Oxana Chira, Associate Professor, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Elvira Guranda, Associate Professor, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Oxana Chira**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Abkürzungen in wissenschaftlichen Texten: Herausforderungen der Übersetzung zwischen Fach- und Alltagssprache*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Elvira Guranda**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Realien als Kulturträger: Sadoveanus 'Hanul Ancuței' in deutscher Übersetzung*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Lina Cabac**, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Der Übersetzer als Mitautor? Kreative Eingriffe in Vasile Alecsandris Pastelle im Deutschen*

2:30 p.m. – 3:00 a.m.: **Ecaterina Niculcea**, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Merkmale des Dadaismus im Gedicht "Cântec dada" von Tristan Tzara und in dessen Übersetzung ins Deutsche*

Google Meet Room 7

Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00

1:00 p.m. – 2:30 p.m.

Working language: *Spanish*

<https://meet.google.com/jbv-hgzg-xkx>

Moderator:

Lavinia Ienceanu, Assistant Professor, PhD,
“Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Lavinia Ienceanu**, Assistant Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania), *Palimpsestos Cromáticos: una aproximación al trasvase de los términos relacionados con el color en las traducciones al español y al rumano de “Fahrenheit 451”*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Tatiana Gorea**, Assistant Professor, MA, “Alecu Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Dificultades de traducción y transferencia cultural en la obra “El jardín de los vidrios” de T. Tîbuleac*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Anjela Cosciug**, Associate Professor, PhD, “Alecu Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Inventio, dispositio y elocutio en la obra “La steaua” de Mihai Eminescu y su traducción en español de Vicente Aparicio*

Google Meet Room 8

Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00

1:00 p.m. – 3:30 p.m.

Working language: *Romanian*

<https://meet.google.com/aof-tkks-rqi>

Moderators:

Mioara Dragomir, Senior Researcher, PhD,
The “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology,
Romanian Academy, Iasi Branch

Maria Abramciuc, Associate Professor,
Researcher-Coordinator, PhD,
The “Bogdan Petriceicu-Hasdeu” Institute
of Romanian Philology, Moldova State University

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Mioara Dragomir**, Senior Researcher, PhD, The “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch, *Desemnare, semnificație, sens – aplicarea conceptelor din teoria lui Eugen Coșeriu în studierea manierei de traducere a două cronografe din secolul al XVII-lea: „Hronograf den începutul lumii”, de Nicolae Milescu Spătarul și „Novă adunare di istorii”, de mitropolitul Dosoftei al Moldovei*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Maria Abramciuc**, Associate Professor, Researcher-Coordinator, PhD, “Bogdan Petriceicu-Hasdeu” Institute of Romanian Philology, Moldova State University, *Discurs poliform în corespondența lui Vasile Vasilache*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Lidia Popov**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), **Olesea Skutnitki**, Assistant Professor, MS, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Impactul traducerilor tehnice asupra experienței utilizatorului: cazul localizării Microsoft Office în limba română*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Gina Nimigean**, Lecturer, PhD, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania), *Traducere și învățare: resurse contemporane pentru acumularea lingvistică*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Ioana-Georgiana Bahrin**, PhD Student, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania), *Provocările terminologiei și transferului conceptual în discursul regelui Filip al VI-lea al Spaniei: o perspectivă pragmatică*

Google Meet Room 9

Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00

1:00 p.m. – 3:30 p.m.

Working language: *Romanian*

<https://meet.google.com/pxv-mexn-vzj>

Moderators:

Daniela Haisan, Associate Professor, PhD,
"Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania)

Mariana Nastasia, Researcher, PhD,
The "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology,
Romanian Academy, Iasi Branch

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Mariana Nastasia**, Researcher, PhD, The "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch, *Tehnici de traducere a numelor proprii din dicționarul lui Andreas Clemens*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Ciprian Popa**, Lecturer, PhD, "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania), *Traducerea și expresiile polirematice. Un studiu contrastiv în baza limbilor italiană și română*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Anton Zazuleac**, PhD Student, "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania), *Traducerea trailerelor ca act de discurs multimodal*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Ana Zabolica**, MA, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova), *Semnificațiile termenului „infracțiune” în română și rusă, și impactul lor asupra sistemelor juridic și social ale Republicii Moldova*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Alexandra Ilie**, Researcher, Associate Professor, PhD, "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch; Department of Social Sciences and Humanities of the Institute of Interdisciplinary Research of "Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi (Romania), *Traducerea literaturii de ficțiune în epoca digitală: între text, cod și interpretare*

Attendee and panelist:

1:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Iulia Postolachi**, Lecturer, PhD, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Google Meet Room 10

Time Zone: British Summer Time (BST)+02:00

1:00 p.m. – 4:00 p.m.

Working language: *Ukrainian*

<https://meet.google.com/wjf-qymm-zzc>

Moderators:

Mariia Druzhynets, Professor, PhD,
“Ilya Mechnikov” National University of Odesa (Ukraine)

Diana Ignatenco, Lecturer, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Mariia Druzhynets**, Professor, PhD, “Ilya Mechnikov” National University of Odesa (Ukraine); **Vira Dunas**, translator, philologist, journalist of “Mimesis” Journal, Scrittura della performance, Cremona (Italy), *Сучасні перекладацькі трансформації: твори Лесі Українки італійською мовою*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Inna Horofianiuk**, Associate Professor, PhD, “Mikheylo Kotsiubynsky” Pedagogical State University of Vinnytsia (Ukraine), *Польсько-українські мовні контакти в контексті діалектної лексикографії наприкінці XIX століття: досвід перекладу «Slowiczek prowincjonalizmów Podolskich» О. Кремера*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Nataliya Nechayeva-Yuriychuk**, Associate Professor, PhD, “Yuriy Fedkovych” National University of Chernivtsi (Ukraine), *Лінгвістичні стратегії російсько-української війни: роль перекладу у формуванні ціннісних орієнтирів*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Diana Ignatenco**, Lecturer, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *3 перекладацького досвіду інтегрування українців у полікультурне середовище Республіки Молдова*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Ludmila Ciolanu**, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *До питання збереження образної системи автора при перекладі творів румунських поетів*

3:30 p.m. – 4:00 p.m.: **Ludmila Adochit**, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Особливості транслітерації власних імен (з досвіду перекладу документів)*

Attendees and panelists:

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Olga Kurlyantseva**, Highest-Level National Teaching Certification, “Vasile Sukhomlinsky” Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Svetlana Podlesnaya**, Grade I National Teaching Certification, "Constantin Popovici" Lyceum of Nihoreni, Riscani (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Elena Tsvintarnaya**, Grade I National Teaching Certification, "Constantin Popovici" Lyceum of Nihoreni, Riscani (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Anna Kryjanovskaya**, Grade I National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Antonina Davydova**, Grade I National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Iuliya Mazylu**, Grade I National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Nataliya Volskaya**, Grade II National Teaching Certification, "Silvyan Lucaci" Lyceum of Costesti, Riscani (Republic of Moldova)

1:00 p.m. – 4:00 p.m.: **Maria Scripnik**, "Constantin Popovici" Lyceum of Nihoreni, Riscani (Republic of Moldova)

Google Meet Room 11

Time Zone: *British Summer Time (BST)+02:00*

1:00 p.m. – 3:30 p.m.

Working language: *Russian*

<https://meet.google.com/rqf-ckys-ssv>

Moderators:

Irina Zyubina, Associate Professor, Doctor of Philology,
Southern Federal University, Rostov-on-Don (Russian Federation)

Elena Sirota, Associate Professor, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

1:00 p.m. – 1:30 p.m.: **Elena Sirota**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Лингвокогнитивный анализ вербализации концепта «страх» в языковых картинах русского и английского этноса*

1:30 p.m. – 2:00 p.m.: **Vladimir Brajuc**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *«Школа для дураков» Саши Соколова: к вопросу об изучении поэтической структуры романа*

2:00 p.m. – 2:30 p.m.: **Aliona Breabina**, PhD Student, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Поэтика румынской народной баллады «Мастер Маноле» в переводе Давида Самойлова*

2:30 p.m. – 3:00 p.m.: **Alexandra Babyuk**, PhD Student, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Специфика безэквивалентности в лексической системе русского и английского языков*

3:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Irina Ciloci**, PhD Student, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova), *Специфика передачи на румынский язык иконической паремии в художественных дискурсах В.М. Шукиина*

Attendee and panelist:

1:00 p.m. – 3:30 p.m.: **Esra Elmacioglu**, Assistant Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

CLOSING OF THE COLLOQUIUM

Google Meet Room 1

Time Zone: [British Summer Time \(BST\)+02:00](#)

4:00 p.m. – 6:30 p.m.

Working language: *English*

<https://meet.google.com/stu-weiu-vor>

Moderator:

Ecaterina Foghel, Lecturer, PhD,
“Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Speakers:

4:00 p.m. – 4:10 p.m.: **Stella Hirbu**, Associate Professor, PhD, Academy of Economic Studies of Moldova

4:10 p.m. – 4:20 p.m.: **Volha Korbut Salman**, Associate Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

4:20 p.m. – 4:30 p.m.: **Micaela Taulean**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

4:30 p.m. – 4:40 p.m.: **Felicia Dumas**, Professor, PhD, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania)

4:40 p.m. – 4:50 p.m.: **Enyuamedia Komla Agbessime**, Senior Lecturer, PhD, University of Lome, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies (Republic of Togo), University of Education, Winneba (Republic of Ghana)

4:50 p.m. – 5:00 p.m.: **Lamia Slaoui**, Professor, PhD, The Fez Regional Center for Education and Training (Kingdom of Morocco)

5:00 p.m. – 5:10 p.m.: **M’Feliga Yedibahoma**, Lecturer, PhD, The “Village du Benin” International Centre of Languages Research and Studies, Lome (Republic of Togo)

5:10 p.m. – 5:20 p.m.: **Elvira Guranda**, Associate Professor, PhD, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

5:20 p.m. – 5:30 p.m.: **Lavinia Ienceanu**, Assistant Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

5:30 p.m. – 5:40 p.m.: **Mioara Dragomir**, Senior Researcher, PhD, The “Alexandru Philippi” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch

5:40 p.m. – 5:50 p.m.: **Daniela Haisan**, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

5:50 p.m. – 6:00 p.m.: **Ludmila Adochit**, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

6:00 p.m. – 6:10 p.m.: **Irina Zyubina**, Associate Professor, Doctor of Philology, Southern Federal University, Rostov-on-Don (Russian Federation)

Attendees and panelists:

Mariia Druzhynets, Professor, PhD, “Ilya Mechnikov” National University of Odessa (Ukraine)

Vira Dunas, translator, philologist, journalist of “Mimesis” Journal, Scritture della performance, Cremona (Italy)

Maria Abramciuc, Associate Professor, Researcher-Coordinator, PhD, The “Bogdan Petriceicu-Hasdeu” Institute of Romanian Philology, Moldova State University

Veronika Kelbecheva, Senior Lecturer, PhD, Medical University of Plovdiv (Republic of Bulgaria)

Gergana Petkova, Senior Lecturer, PhD, Medical University of Plovdiv (Republic of Bulgaria)

Coffi Martinien Zounhin Toboula, Assistant Professor, PhD, Université d'Abomey-Calavi (Republic of Benin)

Nicoleta Baghici, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Liliana Cosulean, Assistant Professor, MA, “Alec Russo” Balti State University (Republic of Moldova)

Pearl Dzigbordi Sewavi, BEP Student, University of Cape Coast (Republic of Ghana)

Daniela Martole, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Ina Sitnic, Lecturer, PhD, Moldova State University

Arzu Cevirgen, Assistant Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Anca-Raluca Romanescu, PhD Student, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iasi (Romania)

Uğur Altın, Lecturer, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Theophile Kwame Atonon, Associate Professor, PhD, University of Education, Winneba (Republic of Ghana)

Raluca-Nicoleta Balatchi, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Ioana-Crina Prodan, Associate Professor, PhD, “Stefan cel Mare” University of Suceava (Romania)

Alexandra Ilie, Researcher, Associate Professor, PhD, "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch; Department of Social Sciences and Humanities of the Institute of Interdisciplinary Research of „Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi (Romania)

Patrick Yaw Gadze, PhD, University of Education of Winneba (Republic of Ghana)

Emmanuel Kwami Afari, Senior Lecturer, PhD, University of Education, Winneba (Republic of Ghana)

Cristina-Maria Turac Drahta, Lecturer, PhD, "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania)

Daniela Preasca, MA, PhD Student, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Oxana Chira, Associate Professor, PhD, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Lina Cabac, Lecturer, PhD, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Ecaterina Niculcea, Lecturer, PhD, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Tatiana Gorea, Assistant Professor, MA, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Anjela Cosciug, Associate Professor, PhD, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Lidia Popov, Associate Professor, PhD, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Olesea Skutnitki, Assistant Professor, MS, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Gina Nimigean, Lecturer, PhD, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi (Romania)

Ioana-Georgiana Bahrin, PhD Student, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi (Romania)

Mariana Nastasia, Researcher, PhD, The "Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iasi Branch

Ciprian Popa, Lecturer, PhD, "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania)

Anton Zazuleac, PhD Student, "Stefan cel Mare" University of Suceava (Romania)

Ana Zabulica, MA, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Inna Horofianiuk, Associate Professor, PhD, "Mikhaïlo Kotsiubynsky" Pedagogical State University of Vinnytsia (Ukraine)

Diana Ignatenco, Lecturer, PhD, "Alecus Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Nataliya Nechayeva-Yuriychuk, Associate Professor, PhD, "Yuriy Fedkovych" National University of Chernivtsi (Ukraine)

Ludmila Ciolanu, Assistant Professor, MA, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Elena Sirota, Associate Professor, PhD, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Vladimir Brajuc, Associate Professor, PhD, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Esra Elmacioglu, Assistant Professor, PhD, Yozgat Bozok University (Republic of Turkey)

Iulia Postolachi, Lecturer, PhD, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Silvia Bogdan, Lecturer, MA, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Aliona Breabina, PhD Student, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Alexandra Babyuk, PhD Student, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Irina Ciloci, PhD Student, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Kouamé Jonathan Konan, Master II Student, University of Lome (Republic of Togo)

Dorina Cirisau, MA Student, "Alec Russo" Balti State University (Republic of Moldova)

Marina Munteanu, Grade II National Teaching Certification, Frumushika Gymnasium, Floresti (Republic of Moldova)

Olga Kurlyantseva, Highest-Level National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

Svetlana Podlesnaya, Grade I National Teaching Certification, "Constantin Popovici" Lyceum of Nihoreni, Riscani (Republic of Moldova)

Elena Tsvintarnaya, Grade I National Teaching Certification, "Constantin Popovici" Lyceum of Nihoreni, Riscani (Republic of Moldova)

Anna Kryjanovskaya, Grade I National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

Antonina Davydova, Grade I National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

Iuliya Mazylu, Grade I National Teaching Certification, "Vasile Sukhomlinsky" Lyceum of Edinet (Republic of Moldova)

Nataliya Volskaya, Grade II National Teaching Certification, "Silvyan Lucaci" Lyceum of Costesti, Riscani (Republic of Moldova)

Maria Scripnik, "Constantin Popovici" Lyceum of Nihoreni, Riscani (Republic of Moldova)

